

## 第四单元

### 既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”

#### 【教学目标】

- 明确中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体，战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。
- 理解统筹推进“五位一体”总体布局和协调推进“四个全面”战略布局等核心概念和关键语句的含义及阿译，并运用到实际翻译活动当中。
- 掌握时政类文本中句间逻辑连词的增补与转换。

#### 【一、核心概念】

##### 教学建议

- **课前：**学生应读原著、学原文、悟原理，深刻理解本部分所列核心概念的内涵与要义。
- **课中：**首先，教师阐述术语翻译及其对中国对外话语体系构建的重要性；而后，依据本单元核心概念设置思辨性探讨题目，并在语言产出过程中，发现与考查学生对相关术语含义的理解及翻译方法的掌握；最后，可就语言产出过程中出现的主要问题开展师生及生生互动。
- **课后：**可让学生就某一核心概念的不同译法进行分析，认识政治术语翻译中的难点与要点、技巧与传播效果等。

##### 重点讲解

<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 统筹推进“五位一体”总体布局</li> <li>2. 经济建设</li> <li>3. 政治建设</li> <li>4. 文化建设</li> <li>5. 社会建设</li> <li>6. 生态文明建设</li> </ol>	<p>دفع التخطيط العام المتمثل في "العناصر الخمسة المندمجة" بشكل منسق</p> <p>البناء الاقتصادي</p> <p>البناء السياسي</p> <p>البناء الثقافي</p> <p>البناء الاجتماعي</p> <p>بناء الحضارة الإيكولوجية</p>
--	---

教师在讲解时可以考虑将上述概念合并为一组讲解，因为后面的经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设是“五位一体”的具体内涵。“五位一体”还有另一种译法是“التكامل الخماسي”。阿拉伯媒体上也用了类似的词组描述

他们在其他领域上提出的“五元素联动”的概念，被译成“خماسية التكامل التنموي”。教师可引导学生，参照阿拉伯人对相似概念的译法，讨论到底哪种翻译更好，最有张力。

审视五个领域的建设发现，“生态文明建设”是正偏组合“بناء الحضارة الإيكولوجية”，而其他四个则是形容词组。这是因为五个建设的内涵存在差异，前四个是指在经济、政治、文化、社会领域的建设，即“البناء في المجالات الاقتصادية والسياسية والثقافية والاجتماعية”，用形容词直接修饰“البناء”则达意且更简略。但是“生态文明建设”的意思是“建设生态文明”，即“生态文明”就是“建设”的宾语，因此是正偏组合。

7. 协调推进“四个全面”战略布局	الدفع المنسق لتخطيط "الشوامل الأربعة" الإستراتيجي
8. 全面建设社会主义现代化国家	بناء دولة اشتراكية حديثة على نحو شامل
9. 全面深化改革	تعميق الإصلاح على نحو شامل
10. 全面依法治国	حوكمة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل
11. 全面从严治党	حوكمة الحزب بصرامة على نحو شامل

教师在讲解时可以考虑将上述概念合并为一组讲解，因为后面的全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党就是“四个全面”的内涵。

“四个全面”被译成“الشوامل الأربعة”，但是在时政类文本中带有数字的术语处理上，不总是或者大部分术语都不能按照“数词 + 被数词”的正偏组合方式译。请让学生分析、考察以下两组示例，总结规律：

**第一组**

四风	الأساليب الشريرة الأربعة
八项规定	الضوابط الثمانية

**第二组**

四个意识	الوعي بالأمور الأربعة
四个自信	الثقة الذاتية في الجوانب الأربعة

“全面建设社会主义现代化强国”要从两个方面讲解。一是课程思政方面，

2020年10月29日，中央发布《中国共产党第十九届中央委员会第五次全体会议公报》后，“四个全面”的内涵发生了变化，“全面建成小康社会”被替换为“全面建设社会主义现代化国家”。二是翻译层面，相关概念“全面建成小康社会”的译文是“إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل”。这种翻译学生可能想不到，因为它的主要动词是“成”，而非“建”，但“成”在汉语里是副词，在阿拉伯语里被处理成动词，这是两种语言的差异，教师应该提醒学生注意。学生很容易译成“بناء دولة اشتراكية حديثة قوية بشكل شامل”，这就出现了漏译，“成”没有翻出来。

关于“全面”的译法，上述译文都译成了“على نحو شامل”。可能有学生提问：能否直接用形容词“شامل”修饰动词。这样是不行的。一方面，这样翻译不达意，如“全面依法治国”等，“全面”修饰的是一个“动词 + 状语”结构，而不是仅修饰动词。如果译成“حوكمة الدولة الشاملة وفقا للقانون”，则意思变成了“依法全面治国”。另一方面，如果“全面”仅修饰动词，则可能引发歧义。如“全面深化改革”如果译成“تعميق الإصلاح الشامل”，则可能被误解成“深化全面改革”。

## 【二、关键语句】

### 教学建议

- 请学生就关键语句的意义及内涵进行主题论述，观察其对前一小节中核心概念及术语的认知与应用。
- 教师就学生所言之内容进行点评，并从政治话语建构的角度作总结性阐释。
- 教师可重点讲解汉语原文中“是”字结构在阿译过程中的处理方式，并引导学生思考这些处理方式表意效果的区别。
- 关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，仅从编者角度对以下语句进一步剖析。

### 重点讲解

1. 强调总布局，是因为中国特色社会主义是全面发展的社会主义。

سبب التأكيد على التخطيط العام يعود إلى أن الاشتراكية ذات الخصائص الصينية هي اشتراكية تحقق التنمية الشاملة.

该句的原文中有逻辑词“因为”，但是译文中却没有。这是因为译者采用了转译的方法，旨在把句子转成“SVC”形式，旨在更符合阿文的句式结构，译文

直译的话，意思是：“强调总布局的原因是中国特色社会主义是全面发展的社会主义。”当然，如果忠实原文，也可以译成：

نؤكد على التخطيط العام لأن الاشتراكية ذات الخصائص الصينية هي اشتراكية تحقق التنمية الشاملة.

这是就要设法给无主句“强调总布局”补充主语。

2. 我们要立下愚公移山志，咬定目标、苦干实干，坚决打赢脱贫攻坚战，确保到2020年所有贫困地区和贫困人口一道迈入全面小康社会。

فينبغي أن نثبت عزيمة مثل عزيمة إزالة الشيخ الجاهل للجبال، ونعمل بشكل جاد وشاق حسب الهدف المحدد، لكسب النصر في المعركة الحاسمة للتخلص من الفقر بعزم، ونضمن حقيقيا أن تدخل كل المناطق الفقيرة وكل الفقراء إلى مجتمع الحياة الرغيدة قبل نهاية عام 2020.

从逻辑的角度看，句中的第一二分句和第三分句构成了原因目的关系，即“我们要立下愚公移山志，咬定目标、苦干实干”，其目的是“坚决打赢脱贫攻坚战”。汉语复句省略了逻辑连词，但这三个分句并非是并列关系，因此在翻译中要增补“لِ”。句中“打赢脱贫攻坚战”也可以译成“كسب المعركة الحاسمة للتخلص من الفقر”；而“脱贫攻坚”则译成“تذليل المشاكل المستعصية للقضاء على الفقر”，所谓“攻坚”就是“解决某项任务中最困难的问题”。

3. 全面建成小康社会，是我们奋斗目标的第一步，也是关键一步。

إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل هو الخطوة الأولى والحاسمة لتحقيق أهداف كفاحنا.

阿拉伯语行文习惯与汉语不同，不喜欢重复，而是通过合并重复内容的方式表达汉语里反复、排比的意义。因此，句中“是我们奋斗目标的第一步，也是关键一步”被译成“هو الخطوة الأولى والحاسمة لتحقيق أهداف كفاحنا.”而不是“هو الخطوة الأولى والخطوة الأولى والحاسمة لتحقيق أهداف كفاحنا.”此句不难翻，但重点在于培养学生树立起地道翻译的意识。

4. 全面建成小康社会，强调的不仅是“小康”，而且更重要的也是更难做到的是“全面”。“小康”讲的是发展水平，“全面”讲的是发展的平衡性、协调性、可持续性。

إن إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل لا يتضمن مجتمع "الحياة الرغيدة" فقط، ولكن الأهم والأصعب في تحقيقه هو "على نحو شامل". "مجتمع الحياة الرغيدة" يعني مستوى التنمية، و"على نحو شامل" يعني التوازن والتناسق والاستدامة.

汉语原文中“而且更重要的也是更难做到的是‘全面’……”的逻辑连词“而且”。但是阿文翻译中选用了表示转折的连词“لكن”。因为“بل”如果做表示递进关系的开始虚词，则上下句的话题不能变。然而译文为了最大限度忠实原文，导

致 “إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل لا يتضمن مجتمع "الحياة الرغيدة" فقط” 和 “الأهم والأصعب” 两句的话题发生变化，不再适合用 “بل”，因而用 “لكن” 替代。如果希望用 “بل”，则可以通过转译来调整话题，如：

إن إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل لا يتضمن مجتمع "الحياة الرغيدة" فقط، بل يتضمن على نحو شامل، والأخير هو الأهم والأصعب.

5. 经过全党全国各族人民持续奋斗，我们实现了第一个百年奋斗目标，在中华大地上全面建成了小康社会，历史性地解决了绝对贫困问题，正在意气风发向着全面建成社会主义现代化强国的第二个百年奋斗目标迈进。

فقد حققنا أهداف الكفاح عند حلول الذكرى المئوية لتأسيس الحزب الشيوعي الصيني، إذ أنجزنا بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل على أرض الصين، وحللتنا بصورة تاريخية مشكلة الفقر المطلق، وأخذنا نتقدم بما يفيض حماسة ونشاطا نحو أهداف الكفاح عند حلول الذكرى المئوية لتأسيس جمهورية الصين الشعبية لإنجاز بناء دولة اشتراكية حديثة قوية بشكل شامل.

句中增补了逻辑词 “إذ”，起到解释说明作用。增补了该逻辑词后，译文的句子层次分明，主体内容更加清晰。因为 “إذ” 引导的句子 “أنجزنا بناء مجتمع رغيد الحياة على نحو شامل على أرض الصين، وحللتنا بصورة تاريخية مشكلة الفقر المطلق” 都是具体成就，解释说明 “我们实现了第一个百年奋斗目标”，而其他部分才是句子的主体。

### 【三、译文评析与翻译策略】

#### 教学建议

- **课前：**请学生阅读并赏析《不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”》《弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路》和《中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征》中文、阿拉伯文全文，了解文本发表的背景，领会文本的时代意义，探析文本的文体风格，鉴赏文本的话语特色。
- **课中：**课堂教学活动可分为两部分：①请学生就以上文本内涵的理解用汉语和阿拉伯语分别发言，教师可利用此环节观察学生对本单元第一和第二板块中相关概念和语句的认知与翻译实践能力；②请学生从翻译与中国思想表达、翻译与中国对外话语体系建构等维度，就翻译策略的选择的长短得失、译文的质量等问题进行讨论。教师倾听学生的观点，作出点评。
- **课后：**请学生结合课上讨论的内容，并参考教材给出的译文评析，撰写一份

翻译评析报告。报告完成后，请先进行同伴互评，而后交予教师评阅。同伴互评的目的在于建立班级学习共同体，通过互学互鉴、切磋交流提高团队写作、翻译的能力。

● 文本一重难点讲解：

1. 我们党深刻认识到，实现中华民族伟大复兴，必须推翻压在中国人民头上的帝国主义、封建主义、官僚资本主义三座大山……

قد أدرك حزبنا بعمق أنه من أجل تحقيق النهضة العظيمة للأمة الصينية، يجب الإطاحة بالجبال الكبيرة الثلاثة التي يرزح تحتها الشعب الصيني وهي الإمبريالية والإقطاعية والرأسمالية البيروقراطية...

“实现中华民族伟大复兴”实际上省略了目的或者假设类的逻辑词，原译文增补了“من أجل”，实际上也可以增补“إذا أردنا...”，但这样增补后的句子更长。大多时候，表示目的和假设类的逻辑连词可以互相替换。

“压在人民头上的三座大山”译成“الجبال الكبيرة الثلاثة التي يرزح تحتها الشعب الصيني”。译者没有按照字面翻译成“الجبال الكبيرة الثلاثة التي تضغط على الشعب”。虽然“ضغط على”的意思是“压迫”，但是主语应该是人，而不是“大山”。译者选用了地道的阿拉伯语表达“رَزَحَ ... تحت ...”，意思是“……被……累得爬不起来。”如：

رَزَحَ الجمل تحت حملة.

骆驼被担子压得爬不起来。

讲解时应让学生树立“地道翻译”的意识，在遇到修辞时，先查找阿拉伯语里有没有等效的翻译方法，如果没有再意译，但切忌直译。

2. ……实现了中国从几千年封建专制政治向人民民主的伟大飞跃。

...وتحقيق القفزة العظيمة للصين من سياسة الاستبدادية الإقطاعية التي دامت آلاف السنين إلى الديمقراطية الشعبية.

“القفزة العظيمة”表示抽象的“(质量、水平的)飞跃”，它的同义词是“الوثبة العظيمة”。

3. 敢于刮骨疗毒，消除一切损害党的先进性和纯洁性的因素，清除一切侵蚀党的健康肌体的病毒……

والجرأة على كشط العظام لإزالة السموم، وإزالة كل العوامل التي تضر بتقدمية الحزب ونقائه، وإزالة كل الفيروسات التي تعدي جسمه السليم...

“刮骨疗毒”在原文中被译成“كشط العظام لإزالة السموم”，这用了直译的方法，意

思是“刮骨头，为了祛除毒素。”之所以这样译，是因为后面的内容已经解释说明了前面“كشط العظام لإزالة السموم”的意思，因此读者不会费解。但是，如果下文没有过多的解释说明，这种译法就可能行不通了。这时需要考虑意译，如“حل المشكلة جذريا بغض النظر عن التكاليف”，或先直译，再以意译解释说明。

#### 4. 不断增强党的政治领导力、思想引领力、群众组织力、社会号召力……

ومواصلة زيادة قدرة الحزب على القيادة السياسية والتوجيه الفكري وتنظيم الجماهير والاجاذبية الاجتماعية...

“不断”要翻成“مواصلة...”，而不宜译成“الاستمرار في...”，因为前者更加强调“接着做之前没做完的事”，但后者仅强调动作的延续。在时政类文本中，“不断做某事”通常译成“مواصلة فعل شيء”。

“政治领导力、思想引领力、群众组织力、社会号召力”译成“قدرة الحزب على القيادة السياسية والتوجيه الفكري وتنظيم الجماهير والاجاذبية الاجتماعية”。关于“……力”的译法，分为两类：如果“……力”的意思是“……的能力”，则译为“القدرة على”，当然，现在也有用“قدرة”做正次，后面直接加偏次的译法，但是不甚规范；如果“……力”是一种比喻，原指“自然界存在的力”，则译成“قوة...”，如“凝聚力”译成“قوة الحشد”。

#### ● 文本二重难点讲解：

##### 1. 中华文明绵延数千年，有其独特的价值体系。

تمتلك الحضارة الصينية الممتدة منذ آلاف السنين منظومة فريدة من القيم...

原文有两个分句，即“中华文明绵延数千年”“有其独特的价值体系”。但译文把第一个分句变成了修饰“中华文明”的定语，直译就是：“绵延数千年的中华文明具有其独特的价值体系。”这种译法有两个好处。第一，阿拉伯语行文惯用长句，长句更显地道。第二，仔细审视两个分句后发现，它们之间的逻辑关系复杂，即“在千面的延续中发展出独特的价值体系”。但原文省略了这句叙述。

如果直译成阿拉伯语：

تمتد الحضارة الصينية منذ آلاف السنين، وتمتلك منظومة فريدة من القيم.

则逻辑牵强，因为两个分句不构成并列关系，而是在讲两个主题，最好改成两个独立的句子。如果加入逻辑阐释，译成：

تمتد الحضارة الصينية منذ آلاف السنين، وقد نشأت من خلالها منظومة فريدة من القيم.

这样逻辑就清晰了。当然，也可以按照原译文的处理方式，能够回避逻辑上的问题。

## 2. 必须从中汲取丰富营养……

لا بد لنا أن نتغذى على ثقافتنا التقليدية...

这句不难翻，但不容易翻好。“从……中汲取营养”，学生很容易译成“استمداد... الغذاء من...”。这种译法是对的，但是阿文有更加贴切的表达“اتغذى على”，如果使用该词组，则句子更加凝练。该句的讲解目的是督促学生不断提升自己的外语水平和词汇量，不能满足于“啃老底”，仅保证翻译基本达意，还要“跳一跳摘桃子”，让翻译向“雅”的方向发展。

## 3. 像这样的思想和理念，不论过去还是现在，都有其鲜明的民族特色，都有其永不褪色的时代价值。

مثل هذه الأفكار والمفاهيم لها خصائص صينية واضحة، ومغزى بعيد سواء في الماضي أو الحاضر...

源语言句中“不论过去还是现在”是插入语，但翻译成阿拉伯语后，不能再保留其插入语语法地位，因而译成：

مثل هذه الأفكار والمفاهيم - سواء أكانت في الماضي أو الحاضر - لها خصائص صينية واضحة، ومغزى

بعيد...

因为“无论……”这种表达在阿拉伯语中可以译成“...سواء”或者“...مهما”，前者加“كان أو كانت”的述语，做状态状语，后者加“كان”的名词，如此句“مهما... كان الزمن أو مهما كان من زمن”，取消其述语，做条件句，通常都放在句末或者句首，但不会插入句中。

## 4. 我们生而为中国人的，最根本的是我们有中国人的独特精神世界，有百姓日用而不觉的价值观。

المهم بالنسبة إلينا نحن الصينيين أننا نمتلك عالما روحيا فريدا وقيما يمارسها الناس حتى بدون وعي منهم.

此句中的“حتى”是表示递进的连词，表示“甚至”之意。这句话应理解为：“人们甚至在无意识状态下都使用的价值观。”虽然原句中出现了“而”，但是阿文不能翻译成“ولكن”，因为这样一来，意思就变成了“人们会践行这种价值观，但不是有意而为之。”这种翻法过于强调动作的动机，与原文所强调的内容不符。因此，译文的逻辑词转译的目的是让译文和原文在意思上保持一致。



## 【四、拓展练习】

### 1. 课后研讨参考答案

#### 一、关于逻辑词增补

答题思路：首先要审读汉语原文，除非汉语行文随意、不规范，否则只有在复句或文言文、成语中才可能涉及到逻辑词的省略，需要在翻译时增补逻辑词。但是时政类文本语言都是规范的、行文严谨，因此白话文部分只有出现复句才可能需要增补逻辑连词。识别复句就成了增补逻辑词的前提。

判断方法是：看被逗号隔开的成分是否为分句。在汉语里，有时较长的句子成分也会被逗号分隔。如“①供给侧结构性改革，②重点是解放和发展社会生产力……”其中①不是分句，而是较长的话题；②和①构成了话题句。因此②和①之间一般不会省略逻辑词。而“③实现中华民族伟大复兴，④必须推翻压在中国人民头上的帝国主义、封建主义、官僚资本主义三座大山……”则不同，③和④都无主分句，构成了复句，存在省略逻辑词的可能性。从逻辑上分析，事实也如此。

确认复句后，须根据自己的判断找出省略的逻辑连词类型，在翻译时增补。此外，翻译后的校对也可以发现不增补的漏洞。自查可把握“所见即所得”的原则，即在不下意识地添加逻辑词的情况下审视阿拉伯语逻辑是否还通顺。因为阿拉伯语的逻辑词都是显性的，字面上有即存在，字面上没有则不存在。

#### 二、关于逻辑词转译

逻辑词转译最常见于汉语的修辞句中，带有修辞色彩的逻辑词可能需要转译。有时候需要转译的逻辑词没有任何标记。不妨先直译成阿拉伯，然后再审阅阿拉伯语句子，可以避免读汉语时由于“形而上”的理解而忽略了逻辑的不当。

#### 三、关于逻辑词增补和转译的度

从大原则讲，必须增补、转译时才增补、转译，即“不得已而为之”。在时政类文本翻译时，切忌在复句、文言文、成语以外的句子“乱增补”；也切忌在“可增可不增”的位置“强加逻辑”。如果以逗号分隔的复句的分句间没有明显的其他逻辑关系，则都考虑译成并列关系，可以加“و”也可不加。在转译的问题上，尽量尊重原文的逻辑，只有在检查阿拉伯语时发现逻辑漏洞再转译，最好不要“先转后译”，因为部分汉语逻辑连词译成阿文后也具有相同的修辞效果，阿拉伯人能读懂存在超常规搭配的译文。

### 2. 翻译实践

#### 教学建议

关于句子和段落的翻译练习，建议作为课前或课后作业使用，学生独立完

成，提交教师批改或学生之间互相批改点评。在课堂上，教师可组织学生在内容和翻译技巧方面对翻译作业展开讨论，教师指导总结。

### 参考答案

1. 实现伟大梦想，必须建设伟大工程。

من أجل تحقيق الحلم العظيم، يتعين بناء المشروع العظيم.

2. 历史已经并将继续证明，没有中国共产党的领导，民族复兴必然是空想。

وقد أثبت التاريخ وسوف يبرهن باستمرار أنه لولا قيادة الحزب الشيوعي الصيني لكانت نخصة الأمة وهما من الأوهام.

3. 我们党要始终成为时代先锋、民族脊梁，始终成为马克思主义执政党，自身必须始终过硬。

إذا أراد حزبنا أن يظل طليعة العصر والعمود الفقري للأمة، وأن يظل حزبا حاكما ماركسيا، فلا بد أن يظل هو نفسه ممتازا.

4. 提高国家文化软实力，要努力夯实国家文化软实力的根基。要坚持走中国特色社会主义文化发展道路，深化文化体制改革，深入开展社会主义核心价值观体系学习教育，广泛开展理想信念教育，大力弘扬民族精神和时代精神，推动文化事业全面繁荣、文化产业快速发展。夯实国内文化建设根基，一个很重要的工作就是从思想道德抓起，从社会风气抓起，从每一个人抓起。要继承和弘扬我国人民在长期实践中培育和形成的传统美德，坚持马克思主义道德观、坚持社会主义道德观，在去粗取精、去伪存真的基础上，坚持古为今用、推陈出新，努力实现中华传统美德的创造性转化、创新性发展，引导人们向往和追求讲道德、尊道德、守道德的生活，让13亿人的每一分子都成为传播中华美德、中华文化的主体。

يتطلب رفع القوة الناعمة الثقافية إرساء أساس متين لهذه القوة، فيتعين علينا التمسك بطريق التنمية الثقافية الاشتراكي ذي الخصائص الصينية، وتعميق إصلاح النظام الثقافي، ومواصلة تنفيذ حملات توعية بمنظومة القيم الجوهريّة الاشتراكية، وتعميم المثل والمبادئ السامية، وإذكاء الروح الوطنية العصرية، وتحقيق الازدهار الشامل لخدمات الثقافة العامة والتنمية السريعة للصناعة الثقافية. ومن أجل إرساء أساس متين للبناء الثقافي داخل البلاد، يكون من الضروري أن نبدأ من الأيديولوجيا والأخلاق، ومن الجو الاجتماعي، ومن كل شخص. ينبغي تطوير الفضائل التقليدية التي كوّنها الشعب الصيني عبر ممارسات طويلة، والتمسك بالنظرة الماركسية والاشتراكية للأخلاق، والسعي لتحديد وتطوير الفضائل التقليدية الصينية بشكل مبتكر، وإرشاد الناس نحو حياة تثنم الأخلاق الكريمة وتلتزم بالأخلاق الحسنة، وجعل كل فرد من المليار والثلاثمائة

مليون نسمة يشارك في نشر الفضائل والثقافة الصينية.

5. 党的十八大以来，我们提出要协调推进全面建成小康社会、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党，这“四个全面”是当前党和国家事业发展中必须解决好的主要矛盾。在推进这“四个全面”过程中，我们既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”。比如，我们既对全面建成小康社会作出全面部署，又强调“小康不小康，关键看老乡”；既对全面深化改革作出顶层设计，又强调突出抓好重要领域和关键环节的改革；既对全面推进依法治国作出系统部署，又强调以中国特色社会主义法治体系为总目标和总抓手；既对全面从严治党提出系列要求，又把党风廉政建设作为突破口，着力解决人民群众反映强烈的“四风”问题，着力解决不敢腐、不能腐、不想腐的问题。在任何工作中，我们既要讲两点论，又要讲重点论，没有主次，不加区别，眉毛胡子一把抓，是做不好工作的。

لقد طرحنا منذ المؤتمر الوطني الثامن عشر للحزب دفع إنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل وتعميق الإصلاح على نحو شامل وحكومة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل وحكومة الحزب بصرامة على نحو شامل بشكل منسق. وهذه "الشوامل الأربعة" هي الأعمال الرئيسية التي لا بد من أدائها بشكل سليم أثناء تطور قضية الحزب الدولة. في مسيرة دفع "الشوامل الأربعة"، ينبغي لنا أن نهتم بالتخطيط العام وأن "يقاد الثور بلجامه". على سبيل المثال، عملنا على التخطيط العام لإنجاز بناء مجتمع الحياة الرغيدة على نحو شامل، وعلى تأكيد "رفع مستوى معيشة عامة الشعب" معاً؛ ونصوغ التصميم على المستوى الأعلى لتعميق الإصلاح على نحو شامل، ونشدد على أهمية الإصلاحات في المجالات الرئيسية والحلقات المفتاحية في آن واحد؛ ووضعنا التخطيط المنهجي لحكومة الدولة وفقا للقانون على نحو شامل، وأكدنا اتخاذ منظومة سيادة القانون للاشتراكية ذات الخصائص الصينية هدفا عاما ونقطة دخول معاً؛ وقدمنا سلسلة متطلبات حوكمة الحزب بصرامة على نحو شامل، واتخذنا بناء أسلوب عمل الحزب والسياسة الزهية نقطة اختراق في آن واحد، لتركيز القوة على حل مشكلات "الانحرافات الأربعة" التي تشكو الجماهير منها بالحاح، وعلى نزع الجراة على ممارسة الفساد وتصعيب ممارسة الفساد والقضاء على الرغبة في ممارسة الفساد. في كل الأعمال نلتزم بمبدأ أن لكل شيء مظهرين، ومبدأ النقاط الجوهرية، وأنا لن نتقن الأعمال بأسلوب عدم تمييز الأشياء الرئيسية عن الأشياء ثانوية أو بأسلوب عشوائي.

6. 说到这里，我就想起了一件事情。1982年，我到河北正定县去工作前夕，一些熟人来为我送行，其中就有八一厂的作家、编剧王愿坚。他对我说，你到农村去，要像柳青那样，深入到农民群众中去，同农民群众打成一片。柳青为了深入农民生活，1952年曾经任陕西长安县县委副书记，后来辞去了县委副书记职务、保留常委职务，并定居在那儿的皇甫村，蹲点14年，集中精力创作《创业史》。

因为他对陕西关中农民生活有深入了解，所以笔下的人物才那样栩栩如生。柳青熟知乡亲们的喜怒哀乐，中央出台一项涉及农村农民的政策，他脑子里立即就能想象出农民群众是高兴还是不高兴。

هنا، أتذكر شيئاً واحداً. في عام ١٩٨٢، عشية سفري إلى محافظة تشنغدينغ بمقاطعة خبي للعمل، جاءني عدد من معارفي لتوديعي، منهم الكاتب والسيناريست في مصنع أول أغسطس للأفلام، وانغ يوان جيان. قال لي: عندما تعمل في الريف، ينبغي أن تتغلغل بين جماهير الفلاحين وتندمج معها مثل ليو تشينغ. من أجل التغلغل في الحياة، عين ليو تشينغ في منصب نائب أمين لجنة الحزب لمحافظة تشانغآن في مقاطعة شنشي عام ١٩٥٢، ثم استقال من ذلك المنصب، مع بقائه بمنصب العضو باللجنة الدائمة في نفس اللجنة، وقرر أن يقيم في قرية هوانغفو هناك، وقام بالدراسات فيها لمدة ١٤ عاماً، ليترك قوته على إبداع رواية ((تاريخ ريادة العمل)). ولأنه عرف حياة الفلاحين في منطقة قوانتشونغ في مقاطعة شنشي بعمق، فقد كانت الشخصيات التي كتبها، واقعية نابضة بالحياة. كان ليو تشينغ يعرف مشاعر وعواطف أهل القرية، وكلما أصدرت اللجنة المركزية للحزب سياسة تتعلق بالفلاحين، كان يصور في ذهنه فوراً هل جماهير الناس ستشعر بالسرور بها، أم لا.

### 3. 拓展阅读

1. 《决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 1—57 页
2. 《加大力度推进深度贫困地区脱贫攻坚》，《习近平谈治国理政》第二卷，中文版第 87—93 页
3. 《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》(2021)